



CHAPITRE 2

CHAPTER 2

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers
requis pour les dépenses du gouverne-
ment pour l'année financière se termi-
nant le 31 mars 1958, et pour d'autres
fins

An Act granting to Her Majesty moneys
required for the expenses of the Govern-
ment for the financial year ending on
the 31st of March, 1958, and for other
purposes

[Sanctionnée le 21 février 1957]

[Assented to, the 21st of February, 1957]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préam-
bule.

CONSIDÉRANT que d'un message de
l'honorable Gaspard Fauteux, C.P.,
LL.D., D.D.S., L.D.S., lieutenant-gou-
verneur de cette province, et des estimés
qui l'accompagnent, il appert que les
sommes ci-après mentionnées sont re-
quises pour faire face à certaines dépenses
du gouvernement de la province, qui ne
sont pas autrement prévues, pour l'année
financière se terminant le 31 mars 1958,
et pour d'autres fins du service public;
Plaise en conséquence à Votre Majesté
qu'il soit statué, et qu'il soit statué par
Sa Très Excellente Majesté la Reine, de
l'avis et du consentement du Conseil
législatif et de l'Assemblée législative de
Québec, que:

WHEREAS it appears by a message Preamble.
from the Honourable Gaspard Fau-
teux, P.C., LL.D., D.D.S., L.D.S., Lieute-
nant-Governor of this Province, and the
estimates accompanying the same, that
the sums hereinafter mentioned are re-
quired to defray certain expenses of the
Government of the Province, not other-
wise provided for, for the financial year
ending on the 31st of March, 1958, and
for other purposes connected with the
public service; May it therefore please
Your Majesty that it may be enacted,
and be it enacted by the Queen's Most
Excellent Majesty, with the advice and
consent of the Legislative Council and of
the Legislative Assembly of Quebec, that:

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous
le titre de *Loi des subsides No 2, 1957-58.*

1. This act may be cited as *The Appro-* Short
priation Act, No. 2, 1957-58. title.

\$267,597,-
060.00
pour
1957-58.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de
cette province, il sera et pourra être pris
une somme n'excédant pas, en tout, deux
cent soixante-sept millions, cinq cent
quatre-vingt-dix-sept mille et soixante
dollars pour subvenir aux diverses char-
ges et dépenses du gouvernement et du
service public de cette province, pour

2. From and out of the consolidated
revenue fund of this Province there shall
and may be taken a sum, not exceeding,
in the whole, two hundred and sixty-
seven million, five hundred and ninety-
seven thousand and sixty dollars, for
defraying, during the financial year ending
on the 31st of March, 1958, the charges

\$267,597,-
060.00 for
1957-58.

l'année financière se terminant le 31 mars 1958, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

and expenses of the Government and public service of the Province not otherwise provided for.

Compte
aux deux
chambres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi du revenu et de la vérification des comptes (Statuts refondus, 1941, chapitre 72).

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 72).

Account
to both
Houses.

Compte
à Sa
Majesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account
to Her
Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1958, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the financial year ending on the 31st of March, 1958, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	I — AFFAIRES MUNICIPALES	I — MUNICIPAL AFFAIRS		
1	Service civil.....	Civil Service.....	185,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	25,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	10,000	
4	Codification des lois municipales.....	Codification of municipal laws.....	5,000	
5	Commission municipale de Québec.....	Quebec Municipal Commission.....	250,000	
6	Subventions.....	Grants.....	15,000	
7	Service d'urbanisme.....	Town planning service.....	50,000	
8	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses.....	10,000	550,000
	II — AGRICULTURE	II — AGRICULTURE		
1	Service civil.....	Civil Service.....	3,300,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	1,150,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	110,000	
4	Garage du département.....	Departmental Garage.....	140,000	
5	Exécution de travaux de drainage et d'amélioration de fermes et subventions pour encourager le drainage.....	Drainage and improvement works on farms and grants to encourage the drainage of land.....	8,350,000	
6	Subventions et primes.....	Grants and premiums.....	2,125,000	
7	Écoles d'agriculture et bourses d'études agricoles (voir annexe, page 15).....	Agricultural Schools and scholarships (see Annex, page 15).....	1,730,000	
8	Sociétés d'agriculture.....	Agricultural Societies.....	25,000	
9	Encouragement à l'agriculture en général.....	Incentive to agriculture in general.....	663,000	
10	Commission de l'industrie laitière.....	Dairy Industry Commission.....	98,000	
11	Office du Crédit Agricole du Québec.....	Quebec Farm Credit Bureau.....	716,000	
12	Conseil de recherches agricoles (voir annexe, page 15).....	Agricultural Research Board (see Annex, page 15).....	175,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	18,582,000	550,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....	18,582,000	550,000
	II — AGRICULTURE — (suite)	II — AGRICULTURE — (continued)		
13	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	10,000	18,592,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
14	Achat de terrains et constructions.....	Purchase of lands and buildings.....		150,000
	III — BIEN-ÊTRE SOCIAL ET JEUNESSE	III — SOCIAL WELFARE AND YOUTH		
1	Service civil.....	Civil Service.....	150,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	13,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	15,000	
4	Aide à la jeunesse: écoles d'enseignement spécialisé, écoles professionnelles, écoles de protection de la jeunesse, aide à l'établissement des jeunes et bourses d'études (voir annexe, page 15).....	Youth Aid: Specialized teaching schools, professional schools, youth protection schools, aid to facilitate the establishing of youth and scholarships (see Annex, page 15).....	11,938,000	
5	Subventions.....	Grants.....	750,000	
6	Subventions pour la prévention de la délinquance juvénile (voir annexe, page 15).....	Subsidies for the prevention of juvenile delinquency (see Annex, page 15).....	350,000	
7	Clinique d'aide à l'enfance.....	Child Aid Clinic.....	120,000	
8	Allocations d'assistance aux personnes âgées de soixante-cinq à soixante-dix ans; aux invalides et aux aveugles....	Assistance allowances to persons aged sixty-five to seventy years; to disabled and blind persons.....	15,000,000	28,336,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
9	Aide à l'établissement des jeunes et écoles de protection de la jeunesse (voir annexe, page 15).....	Aid to facilitate the establishing of Youth and protection schools (see Annex, page 15).....		4,850,000
	IV — CHASSE	IV — GAME		
1	Service civil.....	Civil Service.....	980,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	350,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	30,000	
4	Pisciculture.....	Pisciculture.....	235,000	
5	Réserves de pêche.....	Fishing preserves.....	195,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	1,790,000	52,478,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....	1,790,000	52,478,000
	IV — CHASSE — (suite)	IV — GAME — (continued)		
6	Amélioration des conditions de chasse et de pêche et protection des richesses de la province dans ce domaine.....	Improvement of game conditions and fishing conditions and protection of wealth of the Province in this field....	140,000	
7	Surveillance des territoires non organisés du Nouveau-Québec.....	Supervision of unorganized territories in New-Quebec.....	25,000	
8	Jardin Zoologique de Québec.....	Quebec Zoological Garden.....	150,000	
9	Parcs Nationaux.....	National Parks.....	575,000	
10	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	3,000	2,683,000
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
11	Acquisitions et constructions diverses...	Purchases and various constructions.....		650,000
	V — COLONISATION	V — COLONIZATION		
1	Service civil.....	Civil Service.....	1,600,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	390,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	60,000	
4	Reconnaissance, classification des terres de colonisation et études économiques	Exploration, Classification of Colonization lands and Economic Research.....	90,000	
5	Aide au maintien des colons.....	Assistance towards settlers' maintenance.	1,575,000	
6	Aide à l'établissement des colons.....	Aid towards settlers' establishment.....	100,000	
7	Encouragement au développement de l'agriculture dans les centres de colonisation (voir annexe, page 15).....	Promotion of agriculture in colonization centres (see Annex page 15).....	1,545,000	
8	Subventions.....	Grants.....	921,000	
9	Acquisition de certaines terres pour fins de colonisation.....	Acquisition of certain lands for Colonization purposes.....	3,000	
10	Chemins de colonisation: entretien et réparations.....	Colonization roads: maintenance and repairs.....	3,040,000	
11	Entrepôts et garages: matériaux, outillage et gages.....	Warehouses and garages: supplies, machinery and wages.....	1,000,000	
12	Compagnie de Navigation Charlevoix-Saguenay.....	Compagnie de Navigation Charlevoix-Saguenay.....	48,000	
13	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	57,000	10,429,000
	A reporter.....	Carried forward.....		66,240,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....		66,240,000
	V — COLONISATION — (suite)	V — COLONIZATION — (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
14	Construction de chemins et ponts de colonisation.....	Construction of colonization roads and bridges.....		3,000,000
	VI — CONSEIL EXÉCUTIF	VI — EXECUTIVE COUNCIL		
1	Bureau du lieutenant-gouverneur.....	Lieutenant-Governor's Office.....	60,000	
2	Service civil.....	Civil Service.....	625,000	
3	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	80,000	
4	Frais de bureau.....	Office expenses.....	65,000	
5	Office provincial de publicité.....	Provincial Publicity Bureau.....	1,200,000	
6	Service des achats.....	Purchasing Service.....	2,500,000	
7	Subventions.....	Grants.....	350,000	
8	Commission du service civil.....	Civil Service Commission.....	152,000	
9	Enquête royale sur les problèmes constitutionnels.....	Royal Commission of inquiry on constitutional problems.....	30,000	
10	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	20,000	5,082,000
	VII — FINANCES	VII — FINANCE		
1	Pensions spéciales.....	Special pensions.....	2,860	
	<i>Ministère des finances</i>	<i>Department of Finance</i>		
2	Service civil.....	Civil Service.....	145,000	
3	Frais de voyage et divers.....	Travelling and miscellaneous expenses...	12,000	
	<i>Bureau de l'Auditeur</i>	<i>Audit Branch</i>		
4	Service civil.....	Civil Service.....	267,000	
5	Frais de voyage et divers.....	Travelling and miscellaneous expenses...	14,500	
	<i>Bureau du Revenu</i>	<i>Revenue Branch</i>		
6	Service civil.....	Civil Service.....	3,480,000	
7	Frais de voyage et divers.....	Travelling and miscellaneous expenses...	600,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	4,521,360	74,322,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....	4,521,360	74,322,000
	VII — FINANCES — (suite)	VII — FINANCE — (continued)		
8	Frais de perception.....	Cost of collection.....	475,000	
9	Plaques: véhicules-automobiles et colporteurs..	Plates: automobiles and peddlers.....	325,000	
	<i>Bureau des Assurances</i>	<i>Insurance Branch</i>		
	(Dépenses en partie remboursées par les compagnies d'assurance et de fidéicom- mis.)	(Expenses partly refunded by Insurance and Trust Companies.)		
10	Service civil.....	Civil Service.....	95,000	
11	Frais de voyage et de bureau.....	Travelling and office expenses.....	26,000	
12	Comité de revision des lois d'assurance..	Committee for the revision of the Insur- ance Laws.....	27,000	
13	Dépenses diverses.....	Miscellaneous expenses.....	40,000	5,509,360
	VIII — INDUSTRIE ET COMMERCE	VIII — TRADE AND COMMERCE		
1	Service civil.....	Civil Service.....	870,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	115,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	32,000	
4	Éducation hôtelière (cours).....	Hotel-keeping education (courses).....	40,000	
5	Agents généraux de la province.....	Agents-general for the Province.....	106,600	
6	Inventaire des ressources naturelles et industrielles de la province.....	Inventory of the natural and industrial resources of the Province.....	55,000	
7	Subventions.....	Grants.....	340,000	
8	Aide à l'industrie du sucre d'érable....	Aid to the Maple Sugar industry.....	45,000	
9	Office de l'artisanat et de la petite in- dustrie.....	Office for the promotion of handicraft and small industries.....	68,000	
10	Dépenses diverses et imprévues et frais de représentation.....	Miscellaneous, unforeseen and entertain- ment expenses.....	17,500	1,689,100
	IX — INSTRUCTION PUBLIQUE	IX — EDUCATION		
1	Service civil.....	Civil Service.....	2,300,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	435,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	2,735,000	81,520,460

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....	2,735,000	81,520,460
	IX — INSTRUCTION PUBLIQUE — (suite)	IX — EDUCATION — continued)		
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	45,000	
4	Subventions aux corporations scolaires..	Grants to School Corporations.....	22,000,000	
5	Subventions à certaines institutions et à des particuliers.....	Grants to certain institutions and individuals.....	1,655,000	
6	Écoles normales.....	Normal Schools.....	1,300,000	
	<i>Collèges classiques</i>	<i>Classical Colleges</i>		
7	Subventions.....	Grants.....	750,000	
8	Université Laval, Québec.....	Laval University, Québec.....	497,300	
9	Université de Montréal.....	Montreal University.....	1,490,000	
10	Université McGill, Montréal.....	McGill University, Montreal.....	269,400	
11	University of Bishop's College, Lennoxville.....	University of Bishop's College, Lennoxville.....	40,000	
12	Conseil de l'Instruction publique.....	Council of Education.....	15,600	
13	Organisation de bibliothèques pédagogiques et scolaires, de cours de perfectionnement et d'examens.....	Organization of pedagogical and school libraries, Post-Graduate Courses and examinations.....	505,000	
14	Revue éducationnelles et pédagogiques.	Educational and pedagogical reviews...	92,500	
15	Service de vérification.....	Audit service.....	30,000	
16	Dépenses diverses et imprévues..... (voir annexe, page 15 — see Annex, page 15)	Miscellaneous and unforeseen expenses	62,900	31,487,700
	X — LÉGISLATION	X — LEGISLATION		
	<i>Conseil législatif</i>	<i>Legislative Council</i>		
1	Traitements.....	Salaries.....	53,900	
2	Frais de bureau et dépenses diverses....	Office and miscellaneous expenses.....	10,500	
	<i>Assemblée législative</i>	<i>Legislative Assembly</i>		
3	Traitements.....	Salaries.....	225,000	
4	Frais de bureau et dépenses diverses....	Office and miscellaneous expenses.....	60,000	
	<i>Bibliothèque de la Législature</i>	<i>Library of the Legislature</i>		
5	Traitements.....	Salaries.....	60,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	409,400	113,008,160

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....	409,400	113,008,160
	X — LÉGISLATION — (suite)	X — LEGISLATION — (continued)		
6	Achat de livres.....	Purchase of books.....	14,000	
7	Reliure, frais de bureau et dépenses diverses.....	Binding, office and miscellaneous expenses.....	17,000	
8	Impression et reliure pour les deux chambres de la Législature.....	Printing and binding for both Houses of the Legislature.....	70,000	510,400
	XI — MINES	XI — MINES		
1	Service civil.....	Civil Service.....	1,150,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	90,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	55,000	
4	Aide à la recherche des mines.....	Incentive to prospecting.....	900,000	
5	Chemins de mines.....	Mine roads.....	232,500	
6	Villages miniers.....	Mine villages.....	162,000	
7	Bourses d'études (voir annexe, page 15)	Scholarships (see Annex, page 15).....	60,000	
8	Drainage des tourbières.....	Drainage of peat-bogs.....	15,000	
9	Postes de sauvetage.....	Mine rescue stations.....	1,000	
10	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	75,000	2,740,500
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
11	Construction de chemins de mines, ponts, etc.....	Construction of mine roads, bridges, etc.....		3,000,000
	XII — PÊCHERIES	XII — FISHERIES		
1	Service civil.....	Civil Service.....	470,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	140,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	10,000	
4	Inspection et protection.....	Inspection and protection.....	85,000	
5	Entrepôts.....	Storage plants.....	950,000	
6	Assistance aux pêcheurs et à l'industrie.....	Assistance to fishermen and to the industry.....	470,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	2,125,000	119,259,060

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....	2,125,000	119,259,060
	XII — PÊCHERIES — (suite)	XII — FISHERIES — (continued)		
7	Subventions.....	Grants.....	150,000	
8	Biologie marine.....	Marine biology.....	130,000	
9	Écoles de pêcheries (voir annexe, page 15)	Fisheries schools (see Annex, page 15)...	135,000	
10	Subsides aux compagnies de navigation.	Subsidies to the shipping companies.....	420,000	
11	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	3,000	2,963,000
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
12	Constructions diverses.....	Various constructions.....		400,000
	XIII — PROCUREUR GÉNÉRAL	XIII — ATTORNEY-GENERAL		
1	Service civil.....	Civil Service.....	2,200,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	12,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	21,000	
4	Bureaux d'enregistrement (dépenses appliquées contre le revenu).....	Registry Offices (expenditures applied against revenue).....	1,000	
5	Sûreté provinciale.....	Provincial Police.....	6,000,000	
6	Poursuites au criminel.....	Criminal prosecutions.....	750,000	
7	Affaires judiciaires (matières civiles)....	Judicial business (Civil matters).....	60,000	
8	Administration des palais de justice et prisons, entretien des prisonniers.....	Administration of Court houses and gaols, maintenance of prisoners.....	850,000	
9	Coroners.....	Coroners.....	155,000	
10	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	30,000	10,079,000
	XIV — RESSOURCES HYDRAULIQUES	XIV — HYDRAULIC RESOURCES		
1	Service civil.....	Civil Service.....	200,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	25,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	10,000	
4	Études et travaux sur rivières.....	Studies and works on water-courses.....	1,850,000	
5	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	50,000	2,135,000
	A reporter.....	Carried forward.....		134,836,060

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....		134,836,060
	XIV — RESSOURCES HYDRAULIQUES (suite)	XIV — HYDRAULIC RESOURCES (continued)		
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
6	Divers travaux de construction, réparations de barrages.....	Constructions, repairs of various dams.....		3,800,000
	XV — SANTÉ	XV — HEALTH		
1	Service civil.....	Civil Service.....	1,200,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	230,000	
3	Frais de bureau et d'administration....	Office and administrative expenses....	72,000	
4	Achat de matériel, accessoires, instruments, médicaments et vêtements....	Purchase of supplies, accessories, instruments, drugs and clothing.....	310,000	
5	Rassemblement des statistiques vitales..	Collection of vital statistics.....	85,000	
6	Bourses d'études au personnel technique (voir annexe, page 15).....	Scholarships to technical staff (see Annex, page 15).....	9,000	
7	Subventions.....	Grants.....	40,000	
8	Hôpitaux: Entretien des pauvres, contributions, construction, etc.....	Hospitals: Maintenance of the destitute, contributions, construction, etc.....	43,039,000	
9	Unités sanitaires de comtés.....	Health Units.....	2,800,000	
10	Maladies vénériennes.....	Venereal diseases.....	128,000	
11	Service médical aux colons.....	Medical Assistance to settlers.....	624,000	
12	Publicité éducative.....	Educational publicity.....	5,000	48,542,000
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
13	Fonds de l'Assistance publique.....	Public Charities Fund.....		20,000
	XVI — SECRÉTAIRE DE LA PROVINCE	XVI — PROVINCIAL SECRETARY		
1	Service civil.....	Civil Service.....	235,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	7,500	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	14,500	
4	Imprimeur de la Reine.....	Queen's Printer.....	115,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	372,000	187,198,060

No	SERVICE		—	Total
	Reporté.....	Brought forward.....	\$ 372,000	\$ 187,198,060
	XVI — SECRÉTAIRE DE LA PROVINCE (suite)	XVI — PROVINCIAL SECRETARY (continued)		
5	Musées, Archives et services culturels divers.....	Museums, Archives and miscellaneous cultural services.....	524,000	
6	Enseignement des beaux-arts et de la musique.....	Teaching of Fine Arts and Music.....	931,000	
7	Enseignement postsecondaire.....	Adult Education.....	182,000	
8	Subventions.....	Grants.....	270,000	
9	Concours artistiques.....	Artistic Competitions.....	6,000	2,285,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
10	Constructions diverses..... (Voir annexe — See Annex, page 15)	Various constructions.....		600,000
	XVII — TERRES ET FORÊTS	XVII — LANDS AND FORESTS		
1	Service civil.....	Civil Service.....	1,700,000	
2	Salaires et main-d'œuvre.....	Salaries and wages.....	1,800,000	
3	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	775,000	
4	Frais de bureau.....	Office expenses.....	35,000	
5	Protection des forêts.....	Forest protection.....	1,550,000	
6	Service forestier.....	Forestry service.....	475,000	
7	Arpentages.....	Surveys.....	1,150,000	
8	Photographie aérienne.....	Aerial photography.....	10,000	
9	Reboisement et Pépinières.....	Reforestation and Nurseries.....	100,000	
10	École Forestière, Duchesnay, et bourses d'études forestières (voir annexe, p. 15)	Forestry School, Duchesnay, and forestry scholarships (see Annex, page 15).....	123,000	
11	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses.....	5,000	7,723,000
	XVIII — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XVIII — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
1	Service civil.....	Civil Service.....	125,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	35,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	160,000	197,806,060

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....	160,000	197,806,060
	XVIII — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS — (suite)	XVIII — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS — (continued)		
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	5,000	
4	Publicité éducative.....	Educational publicity.....	45,000	
5	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	15,000	225,000
	XIX — TRAVAIL	XIX — LABOUR		
1	Service civil.....	Civil Service.....	1,675,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	500,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	80,000	
4	Conseil Supérieur du Travail.....	Superior Council of Labour.....	15,000	
5	Relations patronales ouvrières.....	Labour-management relations.....	100,000	
6	Aide à l'apprentissage.....	Promotion of apprenticeship.....	350,000	
7	Contribution à la construction des centres d'apprentissage des métiers du Bâtiment.....	Contribution towards the construction of apprenticeship Centres of the Building Trades.....	125,000	
8	Subventions.....	Grants.....	15,000	
9	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	6,000	2,866,000
	XX — TRAVAUX PUBLICS	XX — PUBLIC WORKS		
1	Service civil.....	Civil Service.....	1,000,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	250,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	40,000	
4	Ponts-Routes — Réparations et entretien: construction de ponts semi-permanents.....	Highway Bridges — Repairs and maintenance: construction of semi-permanent bridges.....	4,300,000	
5	Entretien, réparations, aménagement des palais de justice, prisons et loyers d'édifices publics.....	Maintenance, repairs, furnishing of Court Houses, Gaols and rental of Public Buildings.....	7,600,000	
6	Comité pour faciliter l'établissement d'aqueducs et de systèmes de drainage dans les municipalités rurales.....	Committee to facilitate the establishment of waterworks and drainage systems within rural municipalities.....	30,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	13,220,000	200,897,060

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....	13,220,000	200,897,060
	XX — TRAVAUX PUBLICS (suite)	XX — PUBLIC WORKS (continued)		
7	Travaux de réfection de ponts occasionnés par le drainage.....	Reconstruction of bridges occasioned by drainage works.....	100,000	
8	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	55,000	13,375,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
9	Acquisition, transformation, construction d'immeubles.....	Purchase of, alterations to, construction of buildings.....		1,000,000
10	Construction de ponts permanents.....	Construction of permanent bridges.....		16,000,000
	XXI — VOIRIE	XXI — ROADS		
1	Service civil.....	Civil Service.....	1,760,000	
2	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	450,000	
3	Frais de bureau.....	Office expenses.....	175,000	
4	Réparation et entretien des chemins....	Repair and maintenance of roads.....	27,150,000	
5	Entretien des chemins d'hiver.....	Winter roads maintenance.....	5,850,000	
6	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	10,000	35,395,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
7	Protection du public aux passages à niveau.....	Protection of the public at level crossings.....		600,000
8	Travaux de réfection occasionnés par le drainage.....	Reconstruction works occasioned by drainage.....		300,000
	XXII — SERVICE DE LA DETTE PUBLIQUE	XXII — PUBLIC DEBT SERVICE CHARGES		
1	Honoraires pour la garde des valeurs et dépenses diverses.....	Safe custody fees and sundry expenses...		30,000
				\$267,597,060

ANNEXE — ANNEX

RÉSUMÉ DES CRÉDITS INSCRITS AU BUDGET DE 1957-58 POUR L'ÉDUCATION
SUMMARY OF CREDITS DEVOTED TO EDUCATION INCLUDED IN THE BUDGET FOR 1957-58

TOTAL \$106,812,400

INSTRUCTION PUBLIQUE :
EDUCATION :

Enseignement élémentaire.....	56,567,500	
Elementary education.....		
Enseignement secondaire.....	6,962,500	
Secondary education.....		
Enseignement universitaire.....	13,153,700	
University education.....		
Divers.....	4,086,000	
Miscellaneous.....		
		80,769,700

AFFAIRES MUNICIPALES :
MUNICIPAL AFFAIRS :

Paielements au titre des emprunts scolaires assumés par la province en 1947.....	4,741,200
Payments on account of School Loans assumed by the Province in 1947.....	

AGRICULTURE :

Écoles d'agriculture et bourses d'études agricoles.....	1,730,000	
Agricultural Schools and scholarships.....		
Conseil de recherches agricoles; bourses d'études.....	55,000	
Agricultural Research Board; scholarships.....		
		1,785,000

BIEN-ÊTRE SOCIAL ET JEUNESSE :
SOCIAL WELFARE AND YOUTH :

Aide à la jeunesse: écoles d'enseignement spécialisé, écoles professionnelles, écoles de protection de la jeunesse, aide à l'établissement des jeunes, et bourses d'études.....	11,965,000
Aid to Youth: Specialized Teaching Schools, Professional Schools, Youth protection schools, Aid to facilitate the establishing of Youth, and scholarships.....	
Subventions pour la prévention de la délinquance juvénile: subventions à diverses écoles de protection de la jeunesse.....	350,000
Subsidies for the prevention of juvenile delinquency: subsidies to various youth protection schools.....	

Dépenses en immobilisations :
Capital Expenditures :

Aide à l'établissement des jeunes et écoles de protection de la jeunesse.....	4,850,000	
Aid to facilitate the establishing of Youth and protection schools.....		
		17,165,000

COLONISATION :
COLONIZATION :

Encouragement au développement de l'agriculture dans les centres de colonisation: bourses d'études..	4,000
Promotion of agriculture in colonization centres: scholarships.....	

FINANCES :
FINANCE :Bureau des Assurances :
Insurance Branch :

Bourses d'études en mathématiques actuarielles.....	6,000
Scholarships in actuarial mathematics.....	

INDUSTRIE ET COMMERCE :
TRADE AND COMMERCE :

Éducation hôtelière.	13,000
Hotel-keeping education.	

MINES :

Bourses d'études.	60,000
Scholarships.	

PÊCHERIES :
FISHERIES :

École d'apprentissage en pêcheries, Grande-Rivière.	115,000
Grande-Rivière Fisheries Training School.	
École Supérieure des Pêcheries, Sainte-Anne de la Pocatière.	20,000
Ste-Anne de la Pocatière Superior Fisheries School.	
	<hr/>
	135,000

SANTÉ :
HEALTH :

Bourses d'études au personnel technique.	9,000
Scholarships to technical staff.	

SECRÉTAIRE DE LA PROVINCE :
PROVINCIAL SECRETARY :

Enseignement des beaux-arts et de la musique.	931,000
Teaching of Fine Arts and Music.	
Enseignement postsecondaire.	182,000
Adult Education.	
Subventions.	275,000
Grants.	
Les Écoles Ménagères Provinciales.	2,500
Concours littéraires ou scientifiques.	5,000
Literary or Scientific Competitions.	
Concours artistiques.	6,000
Artistic Competitions.	
	<hr/>
	1,401,500

Dépenses en immobilisations :
Capital Expenditures :

Constructions diverses.	600,000
Various constructions.	
	<hr/>
	2,001,500

TERRES ET FORÊTS :
LANDS AND FORESTS :

École Forestière, Duchesnay, et bourses d'études forestières.	123,000
Forestry School, Duchesnay, and forestry scholarships.	

\$106,812,400